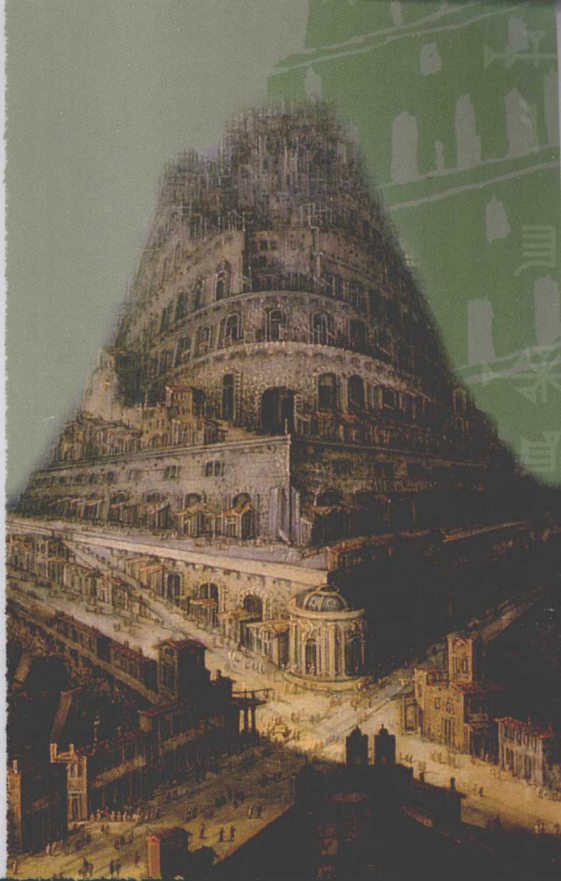




张伟平 编著

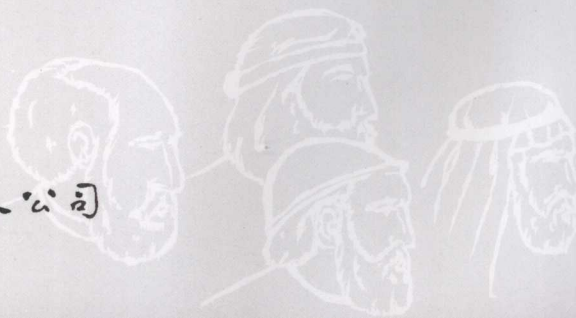
AN ILLUSTRATION TO TRANSLATION THEORIES



图解翻译学

- 翻译是人类战争的产物吗？
- 翻译学研究的到底是什么？
- 翻译究竟应当“字对字”还是“意对意”？
- “完全对等”的翻译存在吗？
- 为了达到更好的效果，翻译学家们都在进行哪些争论？
- 翻译的地位与女性的地位有何种相似之处？
- 为什么说译者始终是“戴着镣铐的舞者”？

世界图书出版公司



图解翻译学

An Illustration to Translation Theories

张伟平 编著

世界图书出版公司

西安 北京 广州 上海

图书在版编目(CIP)数据

图解翻译学/张伟平编著. —西安:世界图书出版西安公司, 2010. 3

ISBN 978 - 7 - 5062 - 9865 - 0

I. 图… II. 张… III. 翻译学—通俗读物
IV. H059 - 49

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 023673 号

图解翻译学

编 著 张伟平
责任编辑 杨 英
视觉设计 吉人设计

出版发行 **世界图书出版西安公司**

地 址 西安市北大街 85 号

邮 编 710003

电 话 029 - 87214941 87233647(市场营销部)
029 - 87232980(总编室)

传 真 029 - 87279675

经 销 全国各地新华书店

印 刷 陕西金德佳印务有限公司

开 本 787 × 1092 1/16

印 张 8.75

字 数 150 千字

版 次 2010 年 3 月第 1 版 2010 年 3 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978 - 7 - 5062 - 9865 - 0

定 价 22.00 元

☆如有印装错误,请寄回本公司更换☆

目 录 CONTENTS

第一章 翻译学是什么?

- 翻译学是什么? /6
- 翻译学研究什么? /10
- 翻译学包含哪些内容? /12
- 翻译学与语言学的关系? /14
- 翻译学与文化学及社会学的关系? /16
- 翻译学是如何诞生的? /18
- 翻译学有什么用? /20

第二章 翻译学家们在争论什么?

- 早期的翻译理论 /24
 - “字对字”还是“意对意”? ——持续千年的争论 /24
 - 翻译的准则是什么? /28
 - “归化”还是“异化”? ——施莱尔马赫 /32
- 什么是“对等”? ——翻译理论的中心问题 /34
 - 什么是“意义对等”? ——雅各布森 /36
 - “形式对等”和“动态对等”——奈达的“对等效应原则” /40
 - “完全对等效应”不存在? ——纽马克的翻译理论 /42
 - 如何识别翻译中的“假朋友”? ——科勒的对等观 /44
 - 现代翻译家如何看待“对等”? /46
- 翻译转换模式——翻译中的语言变化 /48
 - 翻译中的语言变化如何分类? ——维奈和达贝尔内的经典模式 /48
 - “层次转换”和“范畴转换”——卡特福德 /52
 - 表达转换——波波维奇对翻译转换的发展 /56
 - 翻译转换的比较-描述模式——范·勒文·兹瓦特 /58

功能主义翻译的兴起 /62

译文如何传递原文的功能?——赖斯的文本类型方法论 /62

为什么要翻译原文?——弗米尔的目的论 /64

翻译时首先遵守的功能是什么?——诺德的功能排序 /66

话语分析的异军突起 /68

系统功能语法——韩礼德的话语分析模式 /68

“显性翻译”与“隐性翻译”——豪斯的语域分析 /72

如何将“系统分析法”结合到语用层面?——贝克的观点 /76

翻译中的“意符层次”——哈蒂姆和梅森 /78

多元系统论——语言与文化功能的综合体 /80

翻译并非派生学科——伊塔玛·伊万-佐哈尔提出多元系统论 /80

“翻译的普遍法则”是什么?——图里的描述性翻译研究 /82

“期待规范”和“专业规范”——切斯特曼的另一套规范 /84

其他译者对描述性翻译模式有何贡献? /86

文化转向研究的盛行 /88

翻译是一种“重写”?——勒菲弗尔的研究 /88

翻译的地位与女性地位相似?——西蒙的女性主义翻译理论 /90

翻译中的“霸权”语言——斯皮瓦克的后殖民主义翻译理论 /92

翻译的“隐形” /94

对异化与归化的再讨论——韦努蒂的抵抗式翻译 /94

“隐形”的译者——韦努蒂的研究 /96

翻译与语言的哲学问题 /98

翻译是一门精确但缺乏系统的艺术——斯坦纳的“阐释步骤” /98

“文化斗争的一项工具”——庞德的实验主义译法 /100

让“纯语言”散发灵光——本雅明的思想 /104

“解构主义”的提出——德里达 /106

第三章 译者地位——译者主体性

对译者地位的忽视 /112

从译本到译文——为译者正名 /114

“译者为中心”的翻译观 /118

第四章 翻译学的现状

包罗诸多领域的“综合法”是否可行? /122

跨学科方法的巨大发展 /126

新兴技术改变翻译学 /128

第五章 翻译学的展望

合作还是分裂? /132

我国翻译学如何发展? /136

第一章

翻译学是什么？

大量事实表明，翻译活动已经有几千年的历史，大约于公元前 3000 年前的某些苏美尔人楔形文字的文本中，人们便发现了一些双语词汇表，其用途显然是供翻译使用的。在古巴比伦和亚西里亚，都有一批翻译人，他们的职责就是把统治者的命令传达到各个被征服的民族。总的说来，如果没有翻译人，古代的帝国根本就不可能存在，这些帝国无一不是形成于征战，而被征服的国家所操语言都各不相同。中国也是这样，从上古就有个职业叫“舌人”，也就是翻译。由此看来，翻译具有悠久的历史。然而，翻译学却是一门年轻的学科，从成立至今仅仅有几十年的历史，人们也许会感叹这样一项不同文化间交流所必不可少的活动，何以会有这么短的历史。翻译学是什么？它所研究的内容和范围是什么？既然没有翻译学的存在翻译也已经有了这么长的历史，翻译学有什么用？本章将就翻译学基本情况做简单的介绍。

在本章当中,你将了解到:

翻译学是什么?

翻译学研究什么?

翻译学包含哪些内容?

翻译学与语言学的关系?

翻译学与文化学及社会学的关系?

翻译学是如何诞生的?

翻译学有什么用?

翻译学是什么？

人类对翻译的兴趣几乎源于人类文明的开始，在这一领域有大量文献，最早可以追溯到公元前1世纪西塞罗对翻译的研究。但是，作为一门学科，翻译研究却仅有短短几十年的历史。

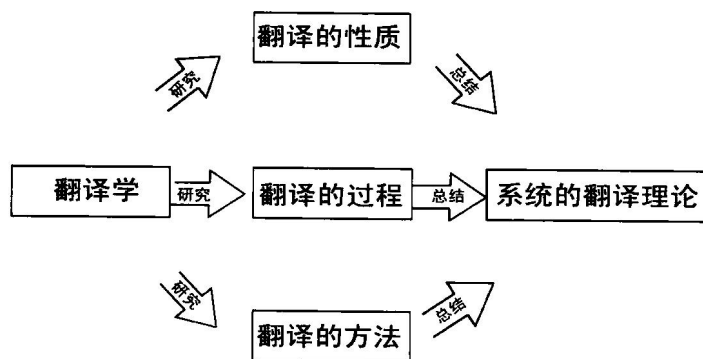
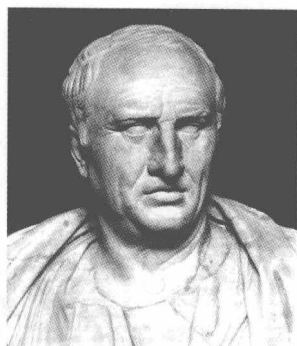
——蒙娜·贝克 (Mona Baker)

翻译学是研究翻译的科学，通过对翻译的性质、过程、方法等方面客观地科学地描写，提出系统的翻译理论。

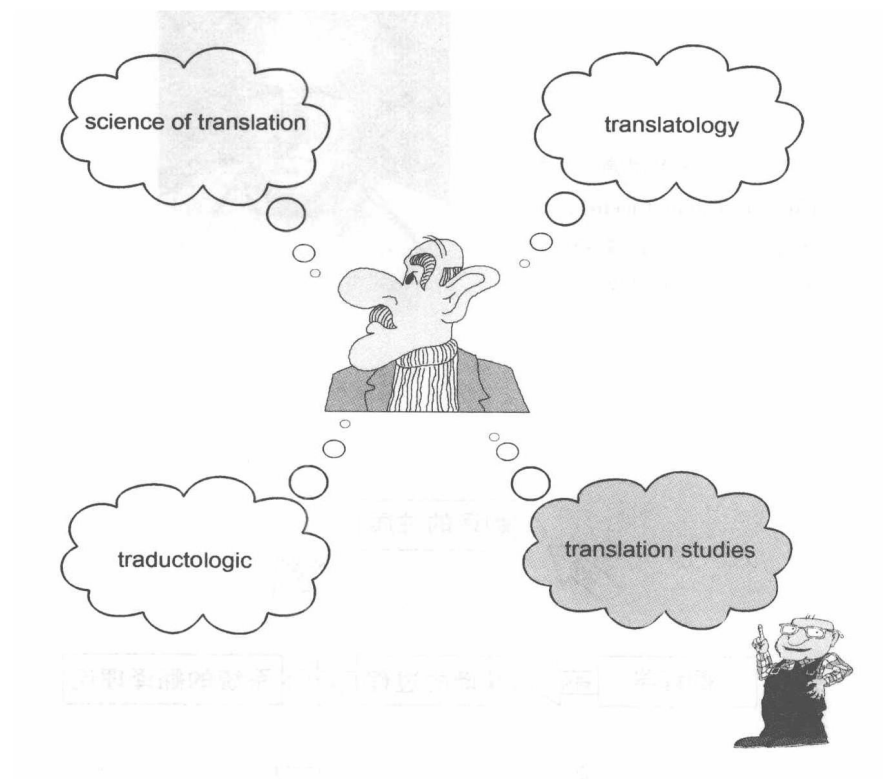
翻译学科的学科名称多种多样，有的学者建议使用“science of translation”(翻译科学)；英文对应词 *translatology* 是国际上翻译学科的候选名称之一，一般认为始用于20世纪70年代，在加拿大、德国和丹麦学者的论著中流行，多指语言学途径的翻译。但是，这个术语遭到了很多英语国家学者的反对，被斥为“拙劣的新词”；法国人使用“*traductologic*”，但使用最广泛的是“*translation studies*”(翻译研究)。在《翻译学的名与实》(*The Name and Nature of Translatology*)中，霍姆斯(Holmes)建议用“*translation studies*”作为指代整个学科的标准称呼。

翻译研究一度将重点放在文学翻译，其他形式的翻译，包括口译，都不在翻译研究之列，并且对翻译教学等实用方面的研究也十分匮乏。20世纪50年代以后，翻译研究得到很大的发展，研究领域开始涉及与翻译相关的各个领域，包括文学翻译、非文学翻译、各种形式的口译以及电影字幕翻译。“翻译研究”也开始借鉴许多学科的研究成果，研究领域涉及从理论架构到个案研究到翻译培训和翻译评估的各个领域。

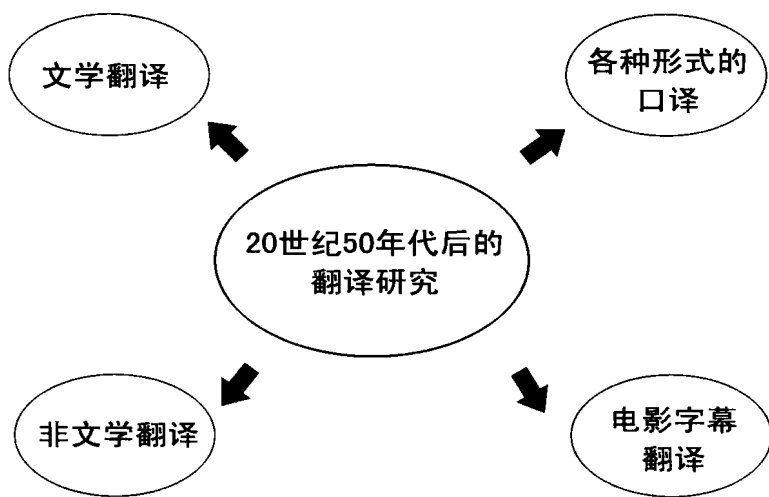
马库斯·图留斯·西塞罗
(Marcus Tullius Cicero)，古罗马著名政治家、演说家、雄辩家、法学家和哲学家



■ ■ ■ 翻译学通过对翻译的性质、过程、方法等方面客观、科学地描写，提出系统的翻译理论 ■ ■ ■



■ 翻译学科的学科名称多种多样，霍姆斯建议用
“translation studies”作为指代整个学科的标准称呼 ■



■ 20 世纪 50 年代以后，翻译研究得到很大的发展，研究领域开始牵涉到与翻译相关的各个领域，包括文学翻译、非文学翻译、各种形式的口译以及电影字幕翻译

翻译学研究什么？

翻译学不是简单的科学，它将所有关涉翻译和阐释理论与实践的现象作为自己的研究对象，因此它不仅是一门理论科学，而且与实践有着密切关系。

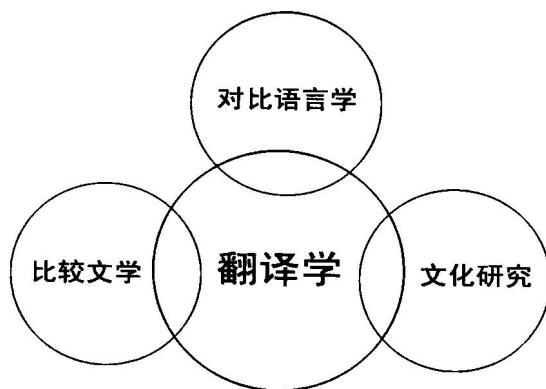
翻译学 (Translation Studies) 用复数，暗示着它是一种多元化的研究，即翻译学是一门综合性、交叉性学科。翻译学作为一门与自然科学、社会科学以及人文学科都十分相关的“边缘性”学科，至少可以在三个层面上得到研究：对比语言学，比较文学和文化研究。但是翻译学并不单单隶属于上述任何一个学科门类。它应该有自己的对象和研究领域以及基本的研究方法。

霍姆斯 (Holmes)，美国诗人、翻译家，荷兰阿姆斯特丹大学翻译教授。霍姆斯对翻译学的研究对象有清晰界定。他在谈到翻译学的研究领域时说，“翻译学的研究领域是什么呢？少数人会说它与比较文学和词典学研究相一致，其他一些人认为它与比较和对比语言学相同；而还有人认为它在很大程度上等同于翻译理论。然而，翻译学的研究领域，就算并非在任何方面都与比较术语学、词典学以及比较或对比语言学截然不同，它却的确有别于这些学科，且比翻译理论的覆盖面宽泛的多。”

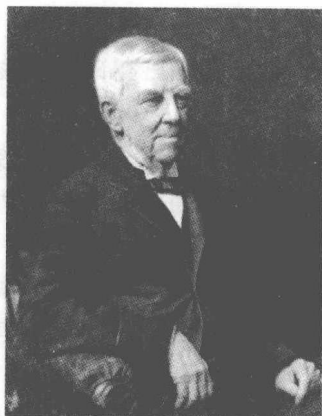
从广义上说，霍姆斯认为“翻译理论家的最终目标毫无疑问是要推出一套全面、综合、包含广泛的理论，以解释和预测那些属于翻译过程和翻译产品范围内的所有现象，而不去理会这个范围之外的其他所有现象。”由此看见，在霍姆斯看来，翻译学的研究对象就是包括翻译过程和翻译产品在内的所有翻译现象。



■ 翻译学 (Translation Studies) 用复数，暗示着它是一种多元化的研究

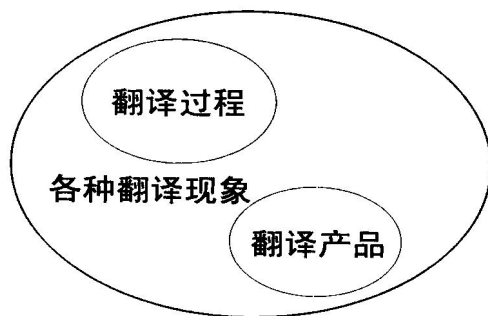


■ 翻译学至少可以在三个层面上得到研究：对比语言学，比较文学和文化研究。但是翻译学并不单单隶属于上述任何一个学科门类



奥利弗·温德尔·霍姆斯 (Oliver Wendell Holmes)，美国诗人、翻译家，荷兰阿姆斯特丹大学翻译教授

■ 在霍姆斯看来，翻译学的研究对象就是包括翻译过程和翻译产品在内的所有翻译现象



翻译学的研究对象

翻译学包含哪些内容？

翻译研究学派的成立和发展大大扩展了翻译学的研究范围，翻译从最初的语言学研究慢慢出现开始文化转向，翻译学与其他学科的联系也越来越密切。

翻译学是一门综合性学科，翻译学创始人霍姆斯在《翻译学的名与实》（*The Name and Nature of Translation Studies*, 1972）一文中首先提出：翻译学应该包括三个分支：

- （1）负责描写现实世界里的翻译现象的“描写分支”；
- （2）负责确立可以解释这些现象的“理论分支”；
- （3）负责将从描写分支和理论分支中得到的知识应用于翻译实践和教学的“应用分支”。

霍姆斯勾画了一个整体的框架，描述了翻译研究所应该涵盖的内容。他提出的翻译学研究范围的设想，后经图里（Toury）进一步阐释和完善，受到翻译学界的普遍认可。

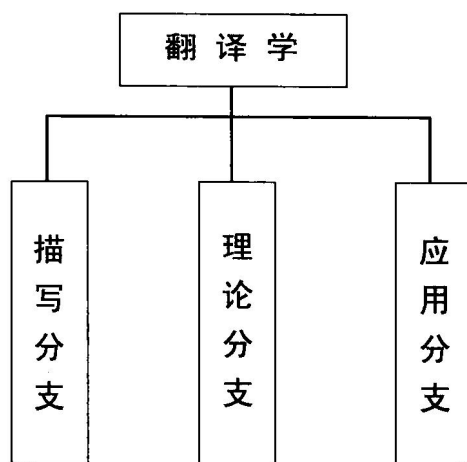
其后，巴斯奈特（Bassnett）又提出翻译学应该包括四个最基本的领域：

（1）译学史，包括不同历史时期翻译的理论研究、翻译评论、翻译授权出版的具体步骤、特定时期翻译的作用与功能、翻译方法的发展以及翻译作品分析；

（2）译语文化中的翻译研究，包括具体文本、作者或学派本身所在的文化习俗，翻译对译语文化的影响，以及译语文化中翻译取舍的原则；

（3）翻译与语言学研究，着重译语与原语语言要素的比较研究，如音素、词素、词汇和句法等比较研究，语言等值问题、语义问题、不可译性问题、机器翻译以及非文学翻译的研究；

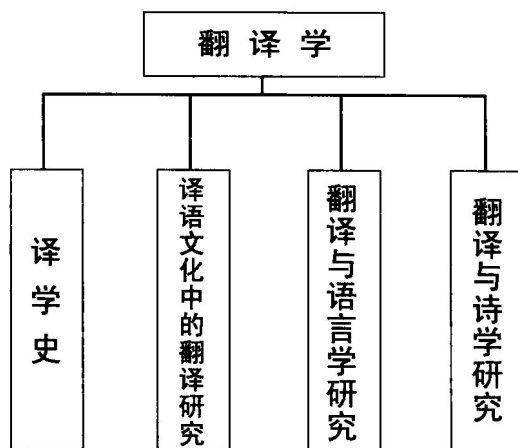
（4）翻译与诗学研究，包括概述性研究和具体文学领域的研究，如诗歌、戏剧、小说等文本翻译，或者电影文学翻译，具体译者的诗学研究、译者诗学对比研究、诗学结构研究、译文与原文相互关系，以及“作者——译者——读者”相互关系的研究等等。



霍姆斯提出的翻译学结构图



苏珊·巴斯奈特 (Susan Bassnet),
英国翻译理论家



巴斯奈特提出翻译学应
该包括四个最基本的领域

翻译学与语言学的关系？

翻译学是一个相对较新的研究领域，近年来才获得迅猛发展。在这之前，翻译一直是作为语言学的一个分支、一种方法，只是一个二级学科，而如今它已获得了与语言学同等的地位。

翻译就是把一种语言承载的信息用另一种语言表达出来。现代语言学为翻译研究和翻译活动提供了比较科学的理论基础。提到建立翻译学，就必定要涉及语言学的问题。应该承认，语言学的发展给翻译学的发展开拓出新的思路。一方面，译者从语言学的角度，通过两种语言的话语对比，对语言中的现象及其实质有了更广泛、更深刻地了解，从而能在翻译中更自觉地掌握某些语言对比规律；另一方面，许多译论研究人员从语言学角度来研究翻译，运用语言学中的术语、概念来阐述翻译实践中出现的语言现象，总结出某些系统的经验，取得了一定成就。20 世纪 50 年代起有不少语言学家和翻译理论家试图用语言学的观点来解释翻译中的一系列问题或其中的主要问题，以致形成翻译理论的语言学派。

雅各布森 (Jacobson) 认为，“处处可见的语际交流，尤其是翻译活动应当受到语言学始终不渝的关注”，然而，语言学与翻译学的真正结合只是 20 世纪下半叶初期的事。在这之前，许多语言学家对翻译问题实际上是缺乏兴趣的。他们不仅轻视翻译问题，还为所谓的不可译论提供补充理由。有的语言学家甚至认为翻译根本是不可能的：由于语言学家了解各种语言词汇和语法结构的独特性，他们认为原文和译文的完全一致是不可能的，而既然如此，那么翻译也是不可能的。这样就产生了一种荒诞的怪论：明明存在了上千年的实践，在理论上竟然是不可能的，是子虚乌有的。

20 世纪下半叶二战结束引发的信息爆炸打破了国与国之间的界限，国际交流日益频繁，随之产生了大量的翻译需求和翻译实践。这时，语言学家开始将目光转向翻译问题，他们很快发现，不只是语言学可以为翻译理论做出巨大贡献，翻译也可以给予语言学很多回报，从这时候开始，大量的语言学理论被用于翻译研究，而翻译研究借助语言学严谨的理论架构和体系方法，获得了很大的发展。

奈达 (Nida) 和纽马克 (Newmark) 运用语言交际性和社会符号学研究翻译；威尔斯 (Wilss) 从话语语言学角度探索翻译；费道